

mosca,  
zancudo (zaucudo),  
jejen,  
copeche,  
gusano,  
hormigas,  
mochomos,  
víbora,  
víbora sorda,  
chirion (chirrido),  
corúa,  
alicante (tara),

(alicante),  
coralillo,  
culebra de agua,  
pescado,  
cangregó (cangrejo),  
almeja,  
osteón (ostra),  
caracolitos,  
cabrilla,  
dorado,  
enchillado,  
tonina,  
pintor,  
tiburón,  
ballena,  
langosta,  
jaiva,  
estrella del mar,  
zacate del mar,  
pájaro,  
pico,  
alas,  
plumas,  
cola,  
huevos,  
el nido,  
gaviota,  
alcatraz,  
águila,  
zopilote,  
aura,  
gavilán,  
cepi,  
churrea,  
telocote,  
lechuza,  
garza,  
pato,  
guacolote, (guajolote),  
codorniz,  
perdiz,  
cuervo,

XIXommoXt,  
kosipka,  
siiX kokosse,  
kops,  
pota,  
kootaXI,  
itepnikit, nalkalkúla,  
kokassin,  
kopXlakXm,  
kovimaXkeveXI,  
XasakoX,  
kukasnankl,

... then,  
apttekkamisl,  
kamaktl,  
seXkam,  
t'kam,  
aX'X'uull,  
stakX,  
Xualem,  
kanXI', (kauXI'),  
seskamkoX',  
tatkneel (uell),  
takX,  
akatkospo,  
amtipotkis,  
akkim,  
ptkam,  
samte,  
kopsis,  
Xnos,  
sek,  
if,  
isselka,  
inna,  
iippaXúê,  
ipX',  
siik immen,  
honk,  
tossbim,  
sep,  
napXe,  
kol'kimet,  
simmen,  
sepoX,  
saap,  
kooXkiktaaXk,  
kuplum, (kupl'um),  
Xasap,  
vak,  
tono,  
vammoX,  
kuept, (knept),  
hannaX,

a fly,  
?  
?sandfly?  
?firefly?,  
a maggot worm,  
ants,  
? (hormigas)  
viper,  
deaf adder,  
? ?hissing adder,  
? (una serpiente)  
a small lizard in the Sierra  
Morena, but if.  
a poisonous snake,  
?  
a water snake,  
fish,  
crab,  
muscle shell fish,  
oysters,  
a small snail, perriwinkle,  
?a little goat,  
?  
?  
? a painter, (tintorea)  
a shark,  
a whale,  
a locust; a lobster,  
? , ?a seacrab,  
starfish,  
?  
a bird (generic),  
bill, beack,  
wings,  
feather, plume,  
tail,  
eggs,  
the nest,  
seagull,  
pelican,  
eagle,  
buzzard, a species of hawk,  
a bird of Mexico, vulture,  
sparrowhawk,  
?  
? , ?owl,  
? , ? an owl,  
an owl,  
heron,  
goose,  
turkey,  
quail,  
partridge,  
raven, crown,?



RANCHERIA SERI



GRUPO DE SERIS EN DESIERTO ENCINAS

chahnate,	sassan,	?
cenxontli,	siXkoXkókóva,	?mocking-bird, onomat?
paloma pitayera,	kniukku,	?
pájaro amarillo,	mosnakt,	?
golondrino,	astliukap,	a male swallow,
murciélago,	senel'uXsat,	a bat, vespertillo,
chuparrosa,	XennolX,	? , ? a vampire,
póllo,	totoreke,	a chicken, (Mex.),
casa,	asamtako,	a house,
choza,	hamtenako,	a hut,
adobe,	asamt,	adobe, clay,
lodo,	hamtesk,	mud, mire,
bigas, (?viga),	cheako eteavipl,	a beam,
petate,	hassoan,	a palm mat,
sombrero,	avonnam,	a hat,
camisa,	skames, (Spanish)	a shirt,
pantalones,	anikitikankla, (-ukla),	pantaloons,
zapeta,	otava,	?
guaraches,	hatamt,	? , ? sandals,
zapatás, (zapatos),	asapato, (Span.),	shoe,
zarape,	afikX'l',	?
tinaja,	amkascovin,	a large jar,
olla, amkascovin,	amkascovin,	a round earthen pot,
jícara,	X'klinkunk,	chocolate-cup; 2, gourdtree,
metate,	X'ap,	a curved stone used for grind- ing maiz and cocoa,
mano de metate,	X'appikaikiihum,	?
para moler,	ikaa, pXa,	for grinding?
quebrantar,	pXnasik,	to pound, break,
remoler,	itteXessa, itteXepsa,	to repound, regrind,
atole,	haastus,	gruel of boiled Indian corn,
pinole,	appaha,	parched corn, ground and mixed with sugar and wa- ter, for a drink,
farina, (harina),	appa-ha-kis,	flour, meal of corn,
cuchillo,	vennom,	knife, cuttle,
hacha,	eippakkohotom,	axe or hatchet,
arco,	hakken,	a bow, (for arrows),
recate,	hakken-iistl,	?
manijera,	hakeepk,	?
flecha,	haXassa,	arrow,
pedernal,	vaX',	flint,
carcaj, (aljaba),	anikokkim,	quiver, (for arrows),
veneno,	ikovanill,	poison, venom,
lanza,	vennomikodepk,	lance,
macan, (macana),	cheham,	a wooden weapon, used in ancient Mexico and Peru, and usually edged with sharp flint,
fusil,	venomaken,	a gun, fusil, musket,
balsa,	askam,	raft, or float; ?pool,
lumbre, (fuego),	amak,	fire, spark,
humo,	amkaXat,	smoke, vapor, fume,
ceniza,	amtinmak,	ashes,
prender el fuego,	amakitlum,	take fire,

el día,  
la madrugada,  
la mañana,  
mediodía,  
tarde,  
la noche,  
hoy,  
ayer,  
anteayer,  
mañana,  
pasado mañana,

saahepkak,  
amtahiko,  
itaplXk,  
saitkuilX (nilX),  
anoiaot,  
ihamok,  
saipkapete,  
muXema,  
ipakepkmuX emakee,  
ampoXen,  
ipakepampoXen,

the day,  
the dawn,  
morning, morrow,  
noon, midday,  
afternoon;  
the night,  
today, the present time,  
yesterday; lately,  
the day before yesterday,  
tomorrow; soon,  
day after to morrow,

## Numerals.

1. tasso,  
2. kookX,  
3. kapXa,  
4. ksuXkua,  
5. kooXtom,  
6. imapkaso,  
7. tomkaXkue,  
8. ksoXolca,  
9. ksovikanlX',  
10. kanlX',

tokom, (cuando se cuenta seguido).  
kaXkum,  
p'Xao,  
soXkum,  
kuaotom,  
napsoX',  
kaXkXue,  
p'XakXue,  
soXanthe,  
XonalX'.  
20. kanlX'kookX'.

yo,  
tu,  
el,  
nosotros,  
vosotros,  
ellos,  
todos,  
alguno,  
algunos,  
son pocos,  
son muchos,  
cuántos hay?  
son muy pocos,  
bueno,  
mejor,  
muy bueno,  
es mío,  
es tuyo,  
de quién es?  
quien,  
cual,  
malo,  
lindo,  
feo,  
amargo,  
dulce,  
duro,  
pesado,  
blando,  
grande,

eve, or, ivve,  
me,  
imki,  
ove,  
movve,  
imkove,  
movekos,  
metekme,  
movemapoamoma,  
mamepXa,  
maXotXo,  
movesimokuaX'ia,  
mamepXapa,  
Xeppe,  
Xeppeappa,  
etteknavaskomX eppeke,  
eveiaimi,  
memeiaimi,  
kiiaya?  
kiiia,  
akihiki,  
Xomipla,  
mXomiski,  
kmipla,  
Xokat,  
kovattXue,  
Xo'oskan,  
X'omottet,  
X'omantX (-autX'),  
kakkoX,

I, me,  
thou, thee,  
he, that one,  
we, us,  
ye, you,  
they, them,  
all,  
some one, somebody,  
some persons or things,  
they are few in number,  
they are many in number,  
how many are there?  
they are very few,  
(it is) good,  
(it is) better,  
(it is) very good, well,  
it is mine,  
it is thine,  
Whose is it?  
who,  
which,  
bad,  
neat, handsome,  
ugly, deformed,  
bitter;  
sweet,  
hard, firm, solid,  
heavy; lazy; fretful;  
soft, smooth,  
great, large,

chiquito,  
largo,  
estrecho,  
ancho,  
lejos,  
cerca,  
alto,  
bajo,  
hondo,  
lleno,  
llano,  
hediondo,  
mucho,  
poco,  
blanco,  
prieto,  
colorado,  
amarillo,  
pardo,  
azul,  
verde,  
limpio,  
sucio,  
estoy durmiendo,  
ya dormí,  
quiero dormir,  
estoy cansado,  
vamos á descansar,  
levántate,  
despertar,  
yo me despierto,  
bailar,  
baile,  
cantar,  
canto,  
música,  
brincar,  
aquí,  
ven (ven acá)  
allí,  
allá voy,  
de dónde vienes?  
á dónde vas?  
voy al monte,  
de dónde eres amigo?  
soy del pueblo de Seris,  
  
camino,  
cuál es el camino de Hermo-  
sillo?  
cuesta,  
por arriba,  
por abajo,  
subir,  
bajar,

kissilX,  
kakusXalX',  
keoklX',  
kaptkIX,  
toXkaka, kauXleX',  
ikXkaka, imtaXi,  
koslX,  
amtX,  
amtXipotX, amtX,  
Xopokt,  
kavbiXl,  
Xoemt,  
Xotxo, katxo,  
kipxxa,  
kohoxp,  
kopoxl,  
kevex'l  
kmassolx',  
kimaxxat,  
kovbiix,  
kovbiix, xpanams,  
Xopanisx,  
kiistlk,  
pxim,  
apttkopxim,  
iki mehoxomso,  
ix' oxuaxx'iat,  
hamt'sskokat,  
hat'xkl,  
kaksx',  
haptkopx'oks,  
avbit,  
koosla,  
psosxo,  
ikos,  
aveuxl'  
koxast,  
iskak,  
mok-ha,  
imkahaka,  
immakesiave,  
akkimukaia,  
akkimikkaya,  
ekotkiaveheme,  
me akkiki amtia,  
kiaissitum,  
  
aho,  
akkikak anompittat ahissitum  
ikihaoki?  
amteitikiikoviam,  
itak'i,  
imuk, i, (zinmk'i)  
ittikkopsoviam,  
amtipsipxo,

little, small, (in size),  
long,  
narrow, close,  
broad, large,  
distant, far off,  
near, not far off,  
high, elevated,  
low, down,  
deep, profound, below,  
full, complete, replete,  
level, plain, even,  
fetid, stinking,  
much,  
a few,  
white,  
blackish, dark in color,  
red,  
yellow,  
gray,  
blue,  
green,  
clean, neat, pure,  
dirty, nasty, filthy,  
I am sleeping?  
?  
?  
?  
?  
arise, thou, get up, thou,  
awake, thou,  
y awake night,  
to dance,  
a dance,  
I sing,  
a song,  
music,  
to leap,  
here,  
?  
there, in that place,  
? , there I go,  
? ; Whence comest thou?  
wither go est thou?  
I go to the mountain,  
¿Whence comest thou, friend?  
I am from the pueblo of the  
Seris,  
main road, á journey,  
which is the road from Her-  
mosillo?  
declivity,  
above, on high,  
below, underneath, under,  
to ascend, climb,  
to descend, fall,

anda pronto,	akapx katax,	he walks quickly,
pronto,	akapx,	quickly, promptly,
corre,	pancx, (paucx')	?he runs,
fletar,	evempasottamasavotpotxo,	?to freight, to load,
comprar,	sital'avaxxo,	to buy, purchase,
vender,	mesital'avaxxo,	to sell, vend,
cuánto vale?	simmakax'l ittiav,	what is it worth?
vale un peso,	pestasoma esex'o,	it is worth one dollar,
es caro,	xoiave,	it is dear, costly,
es barato,	xomiave,	it is cheap,
pagar,	masavitpotxo,	to pay,
no tengo dinero,	pxomitom,	I have no money,
tengo dinero,	pxitom,	I have money,
guerra,	xoiانxa, koian,	war, hostility,
pelear,	x'attos,	to fight, strive,
matar,	ikoviuk, (-nk),	to kill, murder,
te voy á matar,	masikkxu, (-kn),	?I go to kill thee,
morir,	ikoxxe,	to die,
ya murió,	xuaxxe,	he is already ead,
muerto,	koxxe,	corpse; lifeless, dead,
enterrar,	antenesi,	to inter,
enojarse,	esaxuemt,	to be vexed, angry,
me enojé,	ivve isaxuemt,	I am vexed, angry,
de qué te quejas?	vassamakotama missaxtemt,	of what do you complain?
tengo miedo,	pHotolX',	I have fear, am afraid;
tengo verguenza,	ihissXomatKXo,	I have shame, am ashamed,
frío,	kapll,	(it is) cold, frigid,
hace frío,	aptkoXapll,	It is cold, now,
tengo frío,	p'Xahapll,	I am com, have cold,
hace calor,	kokossom,	it is warm, gives heat,
caliente,	kmatl,	it is hot, warm,
tengo calor,	p'Xakossom,	I am warm, hot,
estoy sudando,	p'HehammasXl',	I am sweating,
sudar,	hamtsskisant,	?
pararemos,	akkiXskove,	we stop, halt,
Qué?	semme,	Who? ?Where? ?What?
qué hay de nuevo?	vas akehestaka,	What is the news?
no hay nada,	siX' sakeXX'onaka,	there is nothing,
nada,	imsiX'	nothing,
tengo sed,	amatkXe pnaXXe,	I am thirsty, have thirst,
beber,	kassi,	to drink,
enchispar,	ikamusimme,	?
tengo hambre,	psakepnaXX'e,	I am hungry,
comer,	ikohet,	to eat,
vamos á comer,	motskovetoX',	let us go to eat,
es tiempo de comer,	akXofetepeskoetke,	it is time to eat,
estoy comiendo,	ptohet amteepXe,	I am eating,
ya me llené,	aptopXokam,	I am full satisfied,
estoy saliendo,	evekmanriXl'sitaXkeheme,	I am goin out,
ya salí,	at ko XotaX',	?
acaba de salir,	maviotaX',	?
llegar,	Xoofp,	to arrive, attain,
acaba de llegar,	kmavappa, Xopf,	?
volver,	Xuana eX'l,	to turn, return, direct,
ya volví,	aptkoXuanacX'l,	?

## NOTES

On the Seri Vocabulary given by M. Pinart in reply to questions put by Dr. Gatschet,  
IN WRITING, WHICH ARE INCLUDED HEREWITH

Il est presque impossible de distinguer les *u* des *n* de votre copiste, c'est-à-dire, les *n* des *u*. Veuillez donc, s'il y a *u*, dans tous ces mots ci-bas *une lune* au-dessus: *ũ*, et si c'est *n*, laisser la lettre comme elle est. *Xnoseat*; *hipkakanXal'X'*, *averse*; *koneheX'kue*, ou bien Septembre? *AmicanilX'*? *hi-iX'an*, terre sablonneuse; *iakkX'ũe*; *XaXan*, tourmente; *isX'en*, estomac; *anos anokuiente*; *eslaũji*, épaule; *hienkipkũe*, jeu; *ktam aũmakki*, veuf; *aũũk*. *neveu*; *hiktankũave*, beau-frère; *hittan*, mère; *ma*; *kũeehativehamX'*; dis-moi la vérité; *kũoppin*, bossu; *antenesi*, enterrer; *ikovink*, tuer, *masikkXũ*? *Xoiaũ-Xa*, guerre; *okalakXũanom*, nuages, etc.; *paũXe*, saule; *kavaX'X'ũe*: *kone*? *ya-cute*? herbes seches; *itepnikit nalkakũla*? *kukašnankl*? *Xnalem*? *kanXl*? *cabrillo*? *Xnos*, *zacate*, varech ou herbes marines; *honk*, seagull; *anikokkim*, carquois; *soXanthe*, neuf; *Xooskan*, dur; *kaũX'leX'*, longtain; *X'panams*, vert; *kũiũkkũ*?

Votre *š* est-il le *sh* anglais, *ch* français, ou quoi? dans *kšoXolka*, huit par expl. Ce son *š* peut-il doubler, comme dans *iššaX'*, mois? Ils anglais; *Ke-toyavo*, est-ce la même chose que votre *ketoivo*? Oui; *kayaX'sak* que votre *kaiaX'sak*? Oui; votre *x* (ou *sc*) est-il autre chose que le guttural aspiré, *X'* dans l'alphabet de Lepsius? dans l'allemand *acht*? oui; votre *x'* (ou *sc*, *sc*, est-il autre chose que le *X'* de l'alphabet de Lepsius, dans l'allemand, *ich*, hippe<sup>Xl</sup>, jamb, *ehe-iX'ava*, racine? oui; Le son (bĩ) σ σ qu'est que c'est? et ôi (bĩ)? ce même son bref; *avbĩ*, vent; ce son est très rapproché du *ierũ* (*yeri*) Russe, semivoyelle surde; *ĩl* dans *vastĩk*, étoile, qu'est-ce? c'est un son detonnant assez semblable au *tl* des Mexicains, et de . . . cote h. o.; *aura estrella camina*, qu'est-ce?—*ĩ* dans *hassolX'* et autres mots? est-ce lett polonais? ou le *ll* espagnol? *ikinapX'-liX'ka*, petite vérole? ce son est assez rapproché de *ll* du Welsh; le *ch* est assez rare, et quelque fois j'ai des doutes s'il n'y a pas plutôt un *eh*, comme dans *iššaX'* *ehammokiXo*, il y a peu de *ch*: c'est *eh*. le son *tch* je le représente par *č*; dans *kov'*, plein, est probablement l'haleine arrêtée, a stop-short, *imtal'ka*, nerfs, inol'l'apa, main droite, oui; *aXXiavaf-filam*, bajio, est-ce un mot composé, ou deux mots signifiant *bajio* les deux? (*shoal*? en anglais), mot composé; *š* dans *hamtkaš*, *combe*, qu'est-ce? c'est le *š*, c'est un faute de copiste; *ỹ* dans *ařat*, sang, qu'est-ce? son bref *hitaXom*, je ne puis lire le mot espagnol? *mus-los*, la cuisses; *tk dāns iĩke penayo*, comment prononcez-vous *tk*? *k* dans *inoskĩX'* ongles? *itaki*, en haut? sons. je . . . jointe ensemble; *ikpēX'avannom*, j'oublie? *ě* dans *paněX'*, va-t-en? e muet, à peine audible? oui; *ol* dans *toss σ m*, pelican? le son de *yeri* (bĩ) Russe long; *ĩ* dans *ĩkX'kaka*, pres dé? long; *metekme*, est-ce quelque chose? *napšoX'* six (est-cé correct?) correct, appartenant a le *Zieme* maniere de conter; *pX-nasik*, moudre, il manque une ou deux lettres? moudre au metate; *X'* dans *senel'uX'sat*, chauve souris, *X* aspiré; *happokako X*, coche; qu'est-ce que coche? porc, cochon; *baaX't*: *toji*; qu'est-ce? gui, mistletoe, English.

(Transcribed Sept. 17 th, 1899, by J. N. B. Hewitt).

NOTES

On the Seris Vocabulary given by M. Pinart in reply to questions put by Dr. Gatschet in writing which are included herewith

Il est presque impossible de distinguer les notes de votre copie; c'est-à-dire les notes de Venklesburg, et il y a eu dans tous ces mots de bas un...

Vous n'est-ce pas le se anglais, et français, et dans les mots de bas par exp. Ce son se peut-il doubler, comme dans les mots de bas...

Los Seris, me dice el general de ellos, son como doscientos hombres de llevar armas, viven todavia parte en la isla de Tiburón, parte en la costa.

Pueblo de Seris, 4 Abril, 1879. Alph. Pinart.

estoy hablando,	pXohotom,	I am talking,
vamos á platicar,	meaXpsivitom,	let us converse, talk,
yo hablé,	ivve pXobotom,	I talk, am talking,
gritar,	ikkentl, (utl),	to shout,
sordo,	imokev',	deaf (to be),
ciego,	kakk, imafiva,	blind to (be.)
mudo,	siXXemaotom,	mute, dumb, (to be),
tuerto,	ittokaptXúâ,	blind of one eye,
manco,	innol'kmipla,	handles, onehanded, maimed,
cojo,	ittovaimkeppe,	lame, halt, crippled,
corcovado,	knoppin, knuX'kX'ùè,	humpbacked, crooked,
tonto,	seXsema, XuX'kùè,	stupid foolish,
loco,	XuXkùè,	mad insane,
sentarse,	amtil'X',	?to seat one'sself,
siéntate,	amtil'X',	?
estoy apurado,	valXepuakapX,	I am poor, needy,
tengo quehacer,	seX'ervaktomo,	?I have to do that,
me acuerdo,	himmoskXuavat,	?I remember,?
olvido,	ikpeX avannom,	?forget,
esperar,	masavivé,	to hope espect,
tengo experiencia,	issaX iXova,	?
mira,	okta,	look, behold,
estoy mirando,	Xookta,	I am looking,
no puedo verlo,	iaktaXoma,	?
no lo ví,	Xomahat, (Xoma ho),	?
dime la verdad,	kueehat ivehamX,	tell me the truth,
son cuentos,	XaXamokevcheme,	? , ? are fables,
son mentiras,	ikamatteskXaieme,	? , ? are lies,
sembrar,	asatokXamXo,	to sow, scatter seed,
cosechar,	aseptamXo,	to crop, reap,
milpa,	amtaia,	?cultivated field? (Mex.),
regar,	aX'X'anoskaimmelkos,	to watter, irrigate,
	aX'X'anos kavafle,	to thresh, separate corn from
	aXXanos kavafle,	the chaff,
seco,	kotteXI,	dry, not wet
húmedo,	kiiXI'k,	mois, wet,
ranchería,	antitikovitom,	rancheria,
brujo,	akoXommi, akokamma,	sorcerer, conjurer,
buenos días,	DioXmaXamsesein	
	Dios,	
¿cómo te va?	semmomahe?	¿Wow do you do?
bien,	pXeppe,	I am well,

Los Seris, me dice el general de ellos, son como doscientos hombres de llevar armas, viven todavia parte en la isla de Tiburón, parte en la costa.

Pueblo de Seris, 4 Abril, 1879. Alph. Pinart.

(Copied and tentatively translated, Sept. 15-17, 1899, from the copy of Dr. A S. Gatschet, by J. N. B. Hewitt).